

The European English Messenger

Volume 23.1 – Summer 2014

Contents

ESSE MATTERS	
Liliane Louvel, <i>The ESSE President's Column</i>	2
Hortensia Pârlog, <i>The Editor's Column. Password for the online version</i>	3
12th ESSE CONFERENCE	5
EJES Call for Papers	12
ESSE Book grants	14
WILLIAM SHAKESPEARE	
Isabelle Schwartz-Gastine, <i>Henri VI and the Piccola Familia</i>	16
Andreea Șerban, <i>Manga-fying Shakespeare. "You must translate. 'Tis fit we understand [it]." (Hamlet IV.1.2)</i>	21
Ana Sentov, <i>'Unnatural hags': Shakespeare's Evil Women in Titus Andronicus, King Lear and Macbeth</i>	27
Rabindra Kumar Verma, <i>Antifeminism in William Shakespeare's Antony and Cleopatra</i>	32
Nadezhda Prozorova, <i>The Philosophy of Music in Shakespeare's Drama</i>	39
Alexander Shurbanov, <i>A Shakespearean Behind the Curtain</i>	43
Successful Projects	
Krystyna Kujawska Courtney, <i>Multicultural Shakespeare: Translation, Appropriation and Performance. The Journal's Past, Present and Future</i>	49
INTERVIEW	
Dana Percec and Alexandru Oravițan, <i>Everything we do is political. An Interview with Kevin Smith</i>	52
POETRY	
George Szirtes	57
Pascale Petit	60
Remembering	
Adolphe Haberer, <i>How I got to know Seamus Heaney</i>	63
CONFERENCE REPORTS	65
REVIEWS	70
ESSE BOARD MEMBERS: NATIONAL REPRESENTATIVES	96

The ESSE President's Column

Liliane Louvel

I am writing this column for the summer issue of *The European English Messenger* while it is still winter, and a very wet and stormy one in France, but you'll probably be reading this in milder and kinder days. By then all the details of the programme for our ESSE-12 conference in Košice, Slovakia will be available on the conference website. The deadlines for the submission of papers for the seminars, posters, and PhD sessions are now drawing close. Due to distribution problems, the winter issue of the *Messenger* did not reach some countries as early as we had hoped, and so we had to extend the deadlines. But the partial and provisional information available to me is very promising indeed. I want to express my warmest thanks to Slávka Tomaščíková for all the energy and dedication she is putting into the organisation of this very important event for all of us.

I would like to once again welcome the two new members of the Executive who took up their positions on 1 January: Professor Smiljana Komar, our new Secretary, and Professor Alberto Lázaro, our new Treasurer. They replace Slávka Tomaščíková and Tim Caudery, under whose rigorous and friendly guidance I started my term of office. Smiljana Komar was President of the Slovenian Association for the Study of English, and, in this capacity, she was a member of the ESSE Board for eleven years. Alberto Lázaro was the Treasurer of the Spanish association, AEDEAN, for many years, and was formerly the representative of that association on the ESSE Board for six years. Professor Komar is a distinguished linguist; Professor Lázaro - a no less distinguished specialist in literature.

I have done my best to keep in touch with the various ESSE associations. In November I was invited to attend the AEDEAN conference in Oviedo, Asturias - a major academic event as usual. The conference covered a wide range of subjects in all the fields of our discipline. The attendance was huge and the atmosphere studious and very friendly. English studies are still thriving in Spain, which is a comfort, and, in spite of the drastic cuts that have been applied in all sectors, young colleagues and doctoral students were able to attend and profit from the experience of senior academic scholars. The campus *de Humanidades* is set in former barracks, which shows to what good purpose such formerly grim buildings can be put. The conference opening was followed by the celebration of the 30th Anniversary of the Department of English Studies, a very impressive celebration indeed. Four plenary sessions were an occasion for all to meet and appreciate the progress currently being made in the various disciplinary fields. I take this opportunity to thank the organizers, the AEDEAN president and executive for inviting me to attend. The representatives of France and Portugal were also present. I think it is of the highest importance that ESSE national representatives and ESSE members meet on various occasions, in between board and executive meetings. For ESSE is an ongoing event all the year round.

As for current affairs, I am pleased to announce that we have received 26 book submissions for the ESSE Book Awards this year. Most of these books are entries in the B category; that is to say, they come mainly from scholars for whom their submission is their first book published in English in 2012 or 2013. Eight books deal with linguistics, eleven with literary studies and the remaining seven with cultural studies. The authors' countries of origin cover a wide range, but as usual, about a third of the books are by colleagues living in English-speaking countries.

Besides the two types of bursaries that ESSE has offered to scholars for years, it now awards book grants as well (see the winter *Messenger*, vol. 22.2, 2013, p. 8, and the

ESSE website). These are small grants to ESSE members, meant for the purchase of books needed for specific research projects. The grants will be of a maximum of €300 per applicant. The application deadline is 1 October 2014. See our website for more details and the reiteration of the announcement in this summer issue of the *Messenger*.

For further details about the approaching ESSE conference, be sure to keep an eye on the conference website (<http://www.esse2014kosice.sk>), and, of course, on the ESSE website (<http://www.essenglish.org>). Don't forget, in addition, our Facebook page or our Twitter page as well as the conference Facebook and Twitter pages.

All information about the academic events at the conference, such as talks by plenary and sub-plenary speakers, seminars, poster sessions and round tables, is available there. Information is also provided on practical matters such as accommodation, registration, travel details and tours. Once more, our thanks go to the Conference organizers and to the members of the Academic Programme Committee, who have dedicated so much of their time to the common good.

You are aware, I am sure, that our Board members are always ready to find new ways of putting ESSE at the service of its members, thus offering all kinds of possibilities to maintain and help our scientific and academic community. For ours is a close-knit community, an academic community in which national associations, notwithstanding the differences between them in terms of histories and particular features, and notwithstanding the difficulties inherent in the present state of economic crisis still gripping Europe, continue to maintain a spirit of confidence, sharing and solidarity. All our members know that ESSE offers them a chance to interconnect and a means of creating and maintaining both academic and human support for one another across all of Europe. This is very precious indeed. This is what all of us who will be coming to Košice will find during our conference days, in a few short weeks from now. The conference will be a very special time for thought and research, for socializing, networking and making English studies very much alive indeed. And after Košice, we'll turn our thoughts to Ireland and ESSE-13, 2016, in Galway.

The Editor's Column

Hortensia Pârlog

Although at some point in his life, while commenting on *Hamlet*, Voltaire compared its author to a “drunken savage”¹, Shakespeare has been widely acclaimed for centuries as a great playwright and poet. Whether spelled *Shakespeare*, *Shackspeare*, *Shakespear*, *Shakspere*, *Shaxspere*, *Shakspeare*, *Shackespeare*, *Shackspere*, *Shackespere* or *Shakespeare*², his name is instantly recognized anywhere in the world, as his plays have been read and analysed from a variety of perspectives – dramatic, philosophical, philological, psychoanalytical, historical, religious, musical, feminist, etc. They have been translated into a great number of languages, performed on famous or obscure stages, turned into awards winning movies (Laurence Olivier in the leading role in *Hamlet* or *King Richard the Third* was unforgettable!), and have served as a source of inspiration for music - from Hayden to Gounod, Rossini, Verdi, Sullivan, from Prokofiev or Henze, who

¹ “... c'est une pièce grossière et barbare, qui ne serait pas supportée par la plus vile populace de la France et de l'Italie. (...): on croirait que cet ouvrage est le fruit de l'imagination d'un sauvage ivre.” Voltaire 1748. Dissertation sur la Tragédie ancienne et moderne; preface to ‘Sémiramis’ <<http://www.project-hamlet.info/reception/voltaire.html>> Accessed 24.03.2014.

² (<http://www.nosweatshakespeare.com/newversion/resources/misspells-shakespeare-name/>)

wrote sonatas on Shakespearean characters, or Alfonso Rega (his second symphony, *Romeo and Juliet*) to Bob Dylan or Elton John. His impact on universal culture, past and present, has been tremendous.

To mark the four hundred and fifty years since the Bard's birth, this issue includes seven articles. Two deal with current attempts at making Shakespeare more accessible (an obsession these days) - an adaptation of a play for the 21st century stage, and one for comic strips (viewed as an intersemiotic translation); two favour a feminist approach; one discusses music in the Shakespearean drama; another presents the evolution of a journal dedicated exclusively to Shakespeare, and one pays homage to a great literary critic and historian who devoted his life to Shakespeare, defying communist ideology. When discussing Shakespeare in the communist countries, one had to underline his profound realism, his democratic ideals, his ardent wish that tyranny be abolished and the aspirations of the common people exploited by tyrants be fulfilled; one had to make it clear that in his plays the exploiters were always traitors and that the positive characters were always defenders of the cause of the people. I quote from the Introduction to the first volume of translations into Romanian of Shakespeare's plays: "The working class saw in Shakespeare a writer who made his incomparable art an ally of the struggle for a free and beautiful mankind" (Gheorghiu 1955: 52, my transl.). And, of course, the key to Shakespeare's acceptance in these countries was Karl Marx's great admiration for the playwright.

I had hoped, in vain, for an article dealing with some of the problems that a translator may encounter when rendering a play by Shakespeare into another language, problems caused by the richness of his vocabulary, his lexical ingenuity, his numerous wordplays, or by the peculiarities typical of each culture. The cultural context has proved to be "crucial in the interpretation of the message, taking in a variety of factors ranging from the ritualistic (which assumes great importance in traditional societies), to the most practical aspects of day-to-day existence" (Hatim, Mason 1990: 37); as a consequence, in order to fit the target culture readers' level of understanding, the source language text is sometimes altered or adapted in the translation process, as the translator must apply a "culture filter" (House 1997: 114). Here are two examples, taken from *Hamlet*. The generic word *liquor*, in "Go, get thee to Yaughan; fetch me a stoup of liquor" (V.1.60), becomes, in several Romanian translations of the play, a specific word that refers to plum brandy, *rachiu* or (*rachiu de*) *drojdie*, as the translators took into account what was customary for Romanians to drink at funerals: *Adă o cană de rachiu*. (Dumitriu 1955), *Adă un șip de rachiu* (Dumitriu 1959), *Adă-mi o sticlă de rachiu* (Levițchi-Duțescu 1964), *Adu-mi un clondir de drojdie* (Streinu 1965); what varies in the four translations is just the size of the recipient. If translated literally, *cockle hat* in "his *cockle hat* and staff" (IV.5.25) would make no sense to a Romanian reader; knowing that in the countryside, in some areas, hats and fur caps may be adorned with coloured beads ['mărgele'] or with a feather ['pană'], some of the translators used these words instead of the equivalent of *cockle*: *cușma-i cu mărgele* (Dumitriu 1955); *tichia cu mărgele* (Dumitriu 1959); *pana pălăriei* (Banuș, Călin 1948).

This *Messenger* issue includes, as usual, poetry pages by well-known contemporary authors, an interview with an Irish writer whose novel was shortlisted for the Desmond Elliott Prize for debut fiction, conference reports and book reviews, and, most importantly, an outline of the 12th ESSE Conference in Košice, Slovakia, as well as useful information about its social programme, the trips that one may take around Košice, or the costs of accommodation.

From now on, the password for all online editions, past and present, of *The Messenger* is **Hermes**.

References

- Gheorghiu, Mihnea 1955. Un Shakespeare al oamenilor. In *William Shakespeare. Opere I*. București: Editura pentru literatură și artă, 5 – 53.
- Harrison, George B. (ed.) 1966 (1937). *Hamlet, Prince of Denmark*. The Penguin Shakespeare. Harmondsworth: Penguin.
- Hatim, Basil and Ian Mason 1990. *Discourse and the Translator*. London and New York: Longman.
- House, Juliane 1997. *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*. Tübingen: Gunter Narr.
- Shakespeare, William 1948. *Hamlet*. Dramă în 5 acte. Traducere **Maria Banuș și Vera Călin**. București: Editura de Stat.
- Shakespeare, William. 1955. *Hamlet. Prinț al Danemarcei*. Tragedie. În românește de **Petru Dumitriu**. București: Editura de stat pentru literatură și artă.
- Shakespeare, William. 1959. *Hamlet, Prinț al Danemarcei*. În românește de **Petru Dumitriu**. In William Shakespeare, *Opere*, vol. VII. București: Editura de stat pentru literatură și artă.
- Shakespeare, William 1964. *Hamlet, Prinț al Danemarcei*. În românește de **Leon Levițchi și Dan Duțescu**. In William Shakespeare. *Teatru*. București: Editura pentru literatură universală.
- Shakespeare, William. 1965. William Shakespeare. *Tragedia lui Hamlet, Prinț de Danemarca*. Text anglo-român, îngrijit și tradus, cu o Prefață, o Introducere, Note și Comentarii de **Vladimir Streinu**. București: Editura pentru literatură.



Pavol Jozef Šafárik University in Košice, Slovakia
The Department of British and American Studies, Faculty of Arts
and
SKASE (The Slovak Association for the Study of English)

look forward to welcoming you to the
12th ESSE CONFERENCE
in

KOŠICE, SLOVAKIA
FRIDAY 29 AUGUST – TUESDAY 2 SEPTEMBER, 2014

DEADLINES

Early registration: 1 April 2014 - 31 May 2014.
Late registration: 1 June 2014 - 29 August 2014.

REGISTRATION

A flat fee will be charged for the entire Conference. There will be no daily rate. Please note that the fee *includes* an opening dinner and the conference barbecue.

ESSE members, early registration by 31 May 2014	€ 120
ESSE members, registering on and after 1 June 2014	€ 200
Non-ESSE members, early registration by 31 May 2014	€ 160
Non-ESSE members, registering on and after 1 June 2014	€ 240

Accompanying persons	€ 40
Postgraduate Students (please send a letter from the supervisor confirming status)	€ 60

ACADEMIC PROGRAMME

ACADEMIC PROGRAMME COMMITTEE

Slávka Tomaščíková (P. J. Šafárik University in Košice) (Chair)

Işıl Baş (Boğaziçi University)

Andreas H. Jucker (University of Zürich)

Livia Körtevelyessy (P. J. Šafárik University in Košice)

Pierre Lurbe (Université Paul-Valéry Montpellier 3)

Maria Socorro Suárez (Universidad de Oviedo)

Soňa Šnircová (P. J. Šafárik University in Košice)

Pavol Štekauer (P. J. Šafárik University in Košice)

PRELIMINARY PROGRAMME

Registration and conference information centre:

Friday 29 August 2014, from 9.00 to 18.00 at the House of Arts, Moyzesova 66, Ground Floor

Saturday 30 August – Monday 1 September 2014 from 9.00 to 18.00 at the Rectorate, Šrobárova 2, Senate Meeting Room, 1st Floor

Friday 29 August 2014 House of Arts, Moyzesova 66

09:00-18:00 *Registration and conference information centre*

10:00, 11:30, 13:00 *Free guided tours of Košice centre (groups of 20-30 people; tour begins and ends at the House of Arts)*

14:30-15:30 Opening of the conference

15:30-16:30 Plenary lecture 1

16.30-17.00 *Coffee break*

17:00-18:00 Poetry reading

18:15-19:00 *Concert for conference participants and accompanying persons*

19:00 *Welcome dinner for conference participants and accompanying persons*

Saturday 30 August 2014 UPJŠ Rectorate and Campus, Šrobárova 2

09:00-18:00 *Conference information centre, Rectorate, Senate Meeting Room, 1st floor*

09:30-18:00 *Book exhibition*

09:30-18:00 *Poster presentations (posters only)*

11:00, 12:30, 16:00, 17:30 *Free guided tours of Košice centre (groups of 20-30 people, 60 minutes, begins and ends at the Rectorate)*

09:30-10:30 Parallel lectures 1

10:30-11:00 *Coffee break + Poster presentations (authors at posters)*

11:00-13:00 Seminars, Round tables and PhD sessions

13:00-14:30 *Lunch break*

14:30-15:30 Plenary lecture 2

15:45-16:45 Parallel lectures 2

16:45-17:15 *Coffee break + Poster presentations (authors at posters)*

17:15-19:15 Seminars, Round tables and PhD sessions

19:30 *Visit to the Tokay cellars*

Sunday 31 August 2014 UPJŠ Rectorate and Campus, Šrobárova 2

09:00-18:00 *Conference information centre, Rectorate, Senate Meeting Room, 1st floor*

09.30-18.00 *Book exhibition*
09.30-18.00 *Poster presentations (posters only)*
11:00, 12:30, 15:00, 16:30 *Free guided tours of Košice centre (groups of 20-30 people, 60 minutes, begins and ends at the Rectorate)*
09:30-10:30 Parallel Lectures 3
10:30-11:00 *Coffee break + Poster presentations (authors at posters)*
11:00-13:00 Seminars, Round tables and PhD sessions
13:00 -14:30 *Lunch break*
14:30-15:30 Plenary lecture 3
15:30-16:00 *Coffee break + Poster presentations (authors at posters)*
16:00-18:00 Seminars, Round tables and PhD sessions
18:15-19:15 Special events
19:30 *Visit to the Tokay cellars*

Monday 1 September 2014 UPJŠ Rectorate and Campus, Šrobárova 2

09:00-18:00 *Conference information centre, Rectorate, Senate Meeting Room, 1st Floor*
09:30-18:00 *Book exhibition*
09:30-18:00 *Poster presentations (posters only)*
11:00, 12:30, 15:00, 16:30 *Free guided tour of Košice centre (groups of 20-30 persons, 60 minutes, begins and ends at the Rectorate)*
09:30-10:30 Parallel lectures 4
10:30-11:00 *Coffee break + Poster presentations (authors at posters)*
11:00-13:00 Seminars, Round tables and PhD sessions
13:00-14:30 *Lunch break*
14:30-16:30 Seminars, Round tables and PhD sessions
16:30-17:00 *Coffee break + Poster presentations (authors at posters)*
17:00-18:30 ESSE General Assembly with Book Prize Ceremony (Historic Aula, Rectorate, 1st floor)
18:30 *Conference Barbecue, Rectorate*

Tuesday 2 September 2014 UPJŠ Rectorate and Campus, Šrobárova 2

09:00 -14:00 *Conference information centre, Rectorate, Senate Meeting Room, 1st Floor*
09:30-14:00 *Book exhibition*
09:30-10:30 Parallel lectures 5
10:30-11:00 *Coffee break + Poster presentations (authors at posters)*
11:00-13:00 Seminars, Round tables and PhD sessions
13:15-14:00 Closing of the conference
14:15 *Visit to the Tokay cellars*

PLENARY SPEAKERS

Professor Fiona Robertson MA, MPhil, DPhil (Oxon), St Mary's University College, U.K.

<http://www.smuc.ac.uk/arts-and-humanities/staff/fiona-robertson.htm>

WALTER SCOTT AND THE RESTORATION OF EUROPE

To mark the bicentenary of the publication of Walter Scott's first novel, *Waverley*, or, 'Tis Sixty Years Since in July 1814, this lecture will consider why and how a tale of the 1745 Jacobite rebellion came to redefine historical consciousness across Europe. It will analyse the most important components of Scott's approach to historical fiction, emphasising his intellectual and artistic subtlety and originality. Taking key ideas from *Waverley*, the

lecture will range across Scott's works, anchoring his place in a wide European tradition. 2014 is also the year in which Scotland votes for or against independence from the United Kingdom, and so the theme of this lecture is one problematized at the end of Scott's first novel, 'restoration'.

The first part of the lecture will reflect on the implications of an intriguing passage in Chapter 4 of *Waverley*, in which Scott describes family tradition and genealogical history as 'the very reverse of amber'. This, the speaker argues, is an appropriately thought-provoking, ambiguous starting-point for Scott's conflicted approach to historical fiction. She then goes on to consider the concentrated fantasy of restoration which takes over the final chapter of *Waverley*, and reflects on the significance of this fantasy in the context of Europe in 1814. 'Restoration' is a process of giving back, reinstating, re-establishing – bringing back to an earlier condition. As Scott shows, it is a historical impossibility and an aesthetic conundrum. 'Replenished', 'replaced', 'renewed or repaired' – the language of this closing chapter of *Waverley* draws attention to a difficulty which beset the declared political process of 'restoration' in the post-Napoleonic period (by which, for example, the Bourbon line in France was 'restored', but as a constitutional monarchy which incorporated the principles of revolutionary change). Of special interest is Scott's description of how the house and gardens of Tullyveolan have been repaired 'with the strictest attention to maintain the original character of both, and to erase, as far as possible, all appearance of the ravage they had sustained'.

Restoration – maintenance or erasure? – then directs a reading of Scott's fictions after *Waverley*, which will focus on the many ways in which Scott reintroduced across Europe a passionate but sceptical engagement with the past and its traces – in folk tradition, legend, the received historical record, buildings, landscapes, artefacts, and the fabric of the state.

Professor Dr. Martin Montgomery, Universidade de Macau, China

<http://www.umac.mo/fah/de/staff/martinmontgomery.html>

QUESTIONS OF LITERACY: EAST AND WEST

It has almost become a cliché to say that we live in a period of unprecedented innovation in the technologies of communication. For sure, the pace of change is rapid; and we can see it most obviously in the changing character of the technical devices that we use on an everyday basis to communicate with each other.

The related rise of personal and social media cannot help but pose questions for us about the nature of the mediated public sphere, about its changing character and about how we access it. What are the dominant genres of the digital era, what kinds of literacies do they presuppose, and how are these re-shaping our older script and print-based literacies?

This talk will draw upon two case studies selected from contrasting media spheres, the United States and the People's Republic of China, to explore the role of digital discourse in micro-blogs on social media platforms as an enactment or extension of the traditional public sphere. In both examples we will see an interaction between old media and new media, since a significant amount of participation in both the U.S. and China comes not just from members of the public, but from established journalists accredited to what might be called 'old' media news institutions. Each episode, indeed, begins with what might be called an old media event: a televised debate in the US and a news report in the press in the PRC. But in each case, the public response is widely dispersed through micro-blogging on social media.

The first case study is based on data from the second presidential debate of the U.S. Presidential Election, 2012, where the Republican candidate, Mitt Romney, made an ill-judged reference to 'binders full of women'. It explores how the phrase was immediately picked up on Twitter and became the focus for memes and threads in the days that followed. The second case study is based on data from China where a press photograph of a public official looking relaxed at the scene of a fatal accident led to widespread comment amongst

China's netizens, to such an extent that the official not only lost his position (as regional head of work safety), but was subsequently investigated for breaches of party discipline.

A comparison of these two cases leads to reflections on the potentialities of the mediated public sphere in the age of the internet. But it also deals with two kinds of body politic in process in two very different societies. Nonetheless, the comparison throws interesting light on how a similar mediated genre – the micro-blog – can be inflected in different ways and to different ends in the two major societies of our time.

Professor Dr. Mick Short, Lancaster University, U.K.

<http://www.research.lancs.ac.uk/portal/en/people/mick-short%2847cf25a5-c048-4f3e-b16d-1170a10f6eb0%29.html>

***USING Wmatrix TO ANALYSE CHARACTER CONTRASTS
(AND THEMES AND FOREGROUNDED MOMENTS) IN BETRAYAL BY
HAROLD PINTER***

The paper will explore the use of a corpus tool called Wmatrix (developed by Dr Paul Rayson at Lancaster) to compare two of the three characters, Jerry and Emma, in “Betrayal” by Harold Pinter. Wmatrix analyses semantic fields in the corpora being compared. The speaker will explain in general terms how the tool works and how he used it to compare the speech output of the two characters. In spite of the fact that Wmatrix occasionally mis-assigns lexical items in the play to the wrong semantic fields and, at first sight, the semantic categories highlighted do not seem that interesting, in fact, they are related to important thematic preoccupations in the play.

Wmatrix also seems to point interestingly to stretches of text that one would want to analyse for other reasons, if doing more traditional stylistic analysis on the play. It also highlighted a pattern of ‘somewhat spread’ repetition, which is interesting to consider, as it does not seem to be easily accounted for by the traditional foregrounding model.

The play (which innovatively starts at the end and works backwards) will be summarized during the talk, but it will be easier to follow what the speaker has to say if conferees have read the play (or have watched the DVD film of it, which follows the dramatic text closely).

**SOCIAL PROGRAMME FOR CONFERENCE PARTICIPANTS
AND ACCOMPANYING PERSONS**

Free guided tours of Košice for groups of 20-30 people are offered **on Friday, Saturday, Sunday and Monday** and they can be booked at the *Registration and conference information centre*.

A reading by James Robertson, a Scottish writer, will take place in the House of Arts, **on Friday 29 August, at 17:00**, followed by a **Concert** and the **Welcome Dinner**.

The Conference Barbecue is scheduled for **Monday 1 September, at 18:30** at the Rectorate.

**OPTIONAL PRE-CONFERENCE AND CONFERENCE TRIPS
FOR CONFERENCE PARTICIPANTS AND ACCOMPANYING PERSONS**

Conference participants and their accompanying persons are offered several one-day trips and walks before and during the conference (from 25 August to 2 September). The booking can be done online at <www.esse2014kosice.sk>.

Levoča (UNESCO World Heritage Site) and **Spišský Hrad** (a medieval castle with a museum) – € 30 per person. The fee covers transport by coach, a guide and entrance fees.

Stará Ľubovňa (a castle and an open air folk museum of Slovak village), **Pieniny National Park**, **Červený Kláštor** (a monastery), **the Dunajec river trips on rafts** - € 40 per person. The fee covers transport by coach, a guide, entrance fees, and trip on a raft.

Bardejov (UNESCO World Heritage Site) and **Bardejovské Kúpele** (a spa and an open air folk museum of Slovak village with a wooden church) - € 20 per person. The fee covers transport by coach, a guide, entrance fees.

Medieval wooden churches of Eastern Slovakia - € 40 per person. The fee covers transport by coach, a guide, entrance fees.

Trips to Vysoké Tatry (The High Tatras mountains):

Tatranská Lomnica (a mountain village, a museum of skiing history) and **cable car trip to Skalnaté Pleso** (a lake) /**Lomnický štít** (the second highest peak) - € 60 per person. The fee covers transport by coach, a guide, cable car tickets.

Trip through mountain villages – Tatranská Lomnica, Starý Smokovec, Štrbské Pleso (a lake) – short walk round and visit of **Belianska jaskyňa** (a cave) - € 40 per person. The fee covers transport by coach, a guide, a cave ticket.

Starý Smokovec (a mountain village) and **ground cable car trip to Hrebienok** – one-way, back on foot (30 minutes down the slope on pavement, light walk) - € 40 per person. The fee covers transport by coach, a guide, ground cable car tickets.

Hiking trips to Slovenský Raj (the Slovak Paradise Park):

Tomašovský výhľad – for ordinary hikers - € 20 per person. The fee covers transport by coach, a guide.

Suchá Belá waterfalls – for experienced hikers – € 20 per person. The fee covers transport by coach, a guide.

Special offer:

Visit to the Slovak Tokay wine cellars - trip to Ostrožoviè Winery on Saturday, Sunday or Tuesday - € 50 per person. The fee covers transport by coach, tour of cellars, 3-course dinner, and wine tasting.

ACCOMMODATION

The following accommodation options are offered to the conference participants and their accompanying persons by the conference organizers, in cooperation with the conference agency Progress for the lower, negotiated conference prices. The booking can be done online by filling in the accommodation booking form. All hotels are within walking distance from the conference venue. The map with hotels is available on the conference website www.esse2014kosice.sk.

Hotel Yasmin**** Tyršovo nábrežie 1, Košice, www.hotel-yasmin.sk
€ 75.5 Mon-Thur / € 72.5 weekend single room (including breakfast)
€ 97.5 Mon-Thur / € 87.5 weekend double room (including breakfast)
City Tax: € 1.5 per person
Internet, air conditioning

Hotel Double Tree by Hilton **** Hlavná 123/1, Košice, www.doubletree-kosice.com
€ 69 single room (including breakfast)
€ 89 double room (including breakfast)
City Tax: € 1.5 per person

Internet, air conditioning

Hotel Gloria Palac*** Bottova 1, Košice 040 01, www.gloriapalac.sk

€ 59 single room (including breakfast)

€ 59 double room (including breakfast)

City Tax: € 1.5 per person

Internet

Hotel Centrum*** Južná trieda 2054/2A, Košice, www.hotel-centrum.sk

€ 50 single room (including breakfast)

€ 65 double room (including breakfast)

City Tax: € 1.5 per person

Internet

Pension Hradbova*** Hradbová 9, Košice, www.penzionhradbova.sk

€ 61 single room (including breakfast)

€ 81 double room (including breakfast)

City Tax: € 1.5 per person

Internet

Teledom Hotel *** Timonova 755/27, Košice, www.hotelteledom.sk

€ 66 single room (including breakfast)

€ 83 double room (including breakfast)

City Tax: € 1.5 per person

Internet, conditioning

Garni Hotel Akadémia** Južná trieda 10, Košice, www.hotelakademia.sk

€ 38 single room (including breakfast)

€ 57 double room (including breakfast)

City Tax: € 1.5 per person

Internet

TUKE University Guest House accommodation* Boženy Němcovej 1, Košice,
www.tuke.sk/sdtu/ubytovanie/bn1

The Guest House has small apartments of two rooms each (one double room and one single room) connected by a corridor, sharing a shower and a toilet. € 20 per person in a double room occupied by two persons, € 30 per person in a single room.

City Tax: 1.5 € per person

Breakfast can be arranged for 5 € per person.

Internet; the apartment has a fridge in the connecting corridor.

General questions about the ESSE 2014 Conference in Košice should be sent by e-mail to esse2014info@upjs.sk

Please check the Conference website www.esse2014kosice.sk for the latest information on the Conference.

Looking forward to seeing you all in Košice!

Slávka Tomaščíková
On behalf of the Local Organising Committee



EJES (European Journal of English Studies) Volume 20 Call for Papers

Please note that the deadline for proposals is **31 October 2014**, with delivery of completed essays by **31 March 2015**.
Volume 20 will appear in 2016.

Volume 20, number 1: The Politics of Form

Guest Editors: Sarah Copland (Edmonton, Canada) and Greta Olson (Giessen, Germany)

Chantal Mouffe argues that every artistic form has a political dimension. Fredric Jameson has written that narrative form is inherently ideological, representing a “sedimentation” of a historical moment’s social relations and modes of creation. This special issue seeks to unite the formalist analysis of aesthetic and in particular narrative texts with ‘readings’ that are aimed at uncovering how structures of social power and subordination are expressed in and by form.

Contributions might explore issues such as:

- How can narratological or other formalist analyses of text be reconciled with postcolonial, feminist, critical-race, class-sensitive, and intersectional reading strategies?
- How are specific concepts and models of formalist analysis challenged when they are opened to political and contextual issues?
- In which conditions did prevailing formalist and narratological models come to be; how might they also be viewed as historically contingent?
- How do the forms of specific narrative texts express political critique?
- How might regarding textual form as inherently political help critics to resolve current debates about the appropriate objects and methods of textual analysis?

Given the focus of *EJES* on English Studies as practiced in Europe, the editors welcome essay proposals that deal with the politics of form, particularly in connection with the critique or negotiation of Englishness in Anglophone or non-Anglophone cultures and contexts.

Detailed proposals (500-1,000 words) for essays of c. 5,000-6,000 words, as well as all inquiries regarding this issue, should be sent to both editors:

Greta Olson, greta.olson@anglistik.uni-giessen.de, Sarah Copland, coplands2@macewan.ca

Volume 20, number 2: J.M. Coetzee and the non-English Literary Traditions

Guest editors: María J. López, (Córdoba, Spain), Kai Wiegandt, (Berlin, Germany)

In J.M. Coetzee’s latest novel, *The Childhood of Jesus* (2013), Miguel de Cervantes and his novel *Don Quixote* are central, calling attention to gaps in the existing research on Coetzee’s intertextuality. Research has mainly focused on English intertexts, although Coetzee enters a dialogue with a myriad of literary and linguistic traditions, especially, though not only, European ones. As Derek Attridge states in his introduction to Coetzee’s collection of essays *Inner Workings*, Coetzee’s “evident fascination with the European

novelists of the first half of the twentieth-century suggests that, although he has never lived in continental Europe, he is, if looked at from one angle, a deeply European writer.” In spite of substantial examinations of the echoes of different non-English writers in Coetzee, these critical analyses are scattered and some influences remain patently unexamined. Hence, this issue intends to cover an important critical gap by offering the first unified view of Coetzee’s relation with non-English literary traditions both in his fictional and non-fictional works, focusing on Coetzee’s interaction with European literatures such as Spanish, Italian, French, Dutch, German, Polish, Greek or Russian, but also welcoming contributions on Latin American, Asian and other non-English influences.

Topics for papers may include:

- Thematic and formal influences of non-English literary traditions on Coetzee’s fiction
- Coetzee’s re-thinking of the novel form through non-English novels, for example, via *Don Quixote*, as opposed to the much-discussed *Robinson Crusoe*
- Coetzee’s dialogue with specific authors, such as Kafka, Dostoevsky, Tolstoy, Milosz, Musil, Márai, Rousseau, Cervantes, Goethe or García Márquez
- A broadening of the notion that Coetzee is influenced by modernism by including non-English modernisms
- Coetzee’s representation of non-English languages in his fiction
- Coetzee’s work as a translator, especially from Dutch, and its possible effects on his fiction

Detailed proposals (500-1,000 words) for essays of c. 5,000-6,000 words, as well as all inquiries regarding this issue, should be sent to both editors:

María J. López, <ff2losam@uco.es> Kai Wiegandt, <kai.wiegandt@fu-berlin.de>

Volume 20, number 3: Formulaicity in Language, Literature and Criticism

Guest editors: Ian MacKenzie (Geneva, Switzerland) and Martin Kayman (Cardiff, UK)

Formulaicity is widespread in language, literature and literary criticism, although these days, especially in the academy, it is frequently seen as an inferior alternative to genuine creativity. This issue welcomes articles on all aspects of formulaicity in these fields, describing, disparaging, rehabilitating or celebrating the use of formulas.

Possible areas of interest include:

Language / linguistics: the formulaic aspects of language (or, in this instance, the English language), the prevalence of formulaic sequences, fixed and semi-fixed expressions, prefabricated phrases, etc.; their importance for theories of language acquisition and learning (and teaching), translating, etc.; the differing functions of formulaicity in English used as a first language, foreign language, lingua franca, etc.; the relation between formulaicity and creativity in speech and writing; formulaicity and diachronic change; how routinely repeated formulas can become ritualized, stylized and freed from their original stimulus, etc.

Literature: the inherent formulaicity of literary genres high and low, from traditional epics to sonnets to detective stories; the role of predictable structural, formal and narrative elements; the balance between predictability and innovation or creativity; formulaic and generic variation in different national traditions; etc.

Criticism: the inescapably formulaic nature of articles produced by many critical schools or theoretical approaches (critical discourse analysis, cultural studies, deconstruction, gender studies, new historicism, post-colonialism, psychoanalysis, etc.), and once again, the delicate balance between predictability and creativity; the influence of different national traditions on critical work produced in English, and their impact on formulaic and generic features; etc.

Detailed proposals (500-1,000 words) for essays of c. 5,000-6,000 words, as well as all inquiries regarding this issue, should be sent to both editors:

Ian MacKenzie, ian.mackenzie@unige.ch Martin Kayman, KaymanM@cardiff.ac.uk

Proposals for Special Issues

The general editors welcome proposals for special issues from prospective guest editors at any time. Issues may be guest edited by one or two or individuals and, more occasionally, by three (ideally from different locations in Europe). Selection of proposals for special issues is usually made early in November each year. Please ensure that your proposal demonstrates how it advances the ambitions of the journal for a distinctive 'European' approach to English Studies.

For further details regarding the journal's Aims and Scopes and its Editorial Policy, visit the *EJES* website, or feel free to contact any of the general editors. Potential contributors and guest editors should note that, in order to ensure fairness in the selection of articles and to guarantee the quality of the material published by the journal, proposals for submissions are subject to peer review, as are the final versions of submitted articles.

General Editors

Martin A. Kayman <KaymanM@cardiff.ac.uk>, Cardiff University

Greta Olson <Greta.Olson@anglistik.uni-giessen.de>, Justus Liebig University, Giessen

Stephanos Stephanides <steve@ucy.ac.cy>, University of Cyprus

ESSE Book grants

As already announced in our previous issue, ESSE has decided to award some small grants to its members for the purchase of books in connection with specific research projects. Grants will be of a *maximum* of 300 euro per applicant; however, members are asked to keep their applications to the minimum necessary. Grants will be made only to members of ESSE, or to PhD students whose supervisors are members of ESSE.

Applications for such grants should be sent if applicants need to consult books that are not held by their university libraries and cannot easily and quickly be obtained by interlibrary loan, if applicants need to have books available to them over an extended period, longer than would be possible through a library loan, or if the price of the books would place a strain on the applicants' available financial resources.

Grants are available for any research project, whether it is formally registered and recognised or it is simply normal individual academic research. However, it is not the intention of ESSE to provide books for general academic purposes, e.g. as reference works to have on one's bookshelf. ESSE requests that successful applicants donate the books to their university libraries when their research projects have been completed, so that other scholars may benefit from them.

The application deadline is **1 October 2014**. See also the ESSE website.

Applications should be sent to the Chair of the Bursaries Committee:

Prof. Ebbe Klitgård : ebbek@ruc.dk

Application form:

Name of applicant _____
(In the case of PhD students who are not themselves members of ESSE, name of supervisor _____)
University _____
Member of which national association? _____ (Applicant or PhD supervisor)
E-mail address _____

Details of the research project

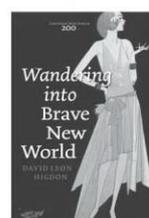
Title of research project: _____
Starting date: _____ Expected completion date: _____
Brief description of the project (if not evident from the title): _____
Books requested for purchase. Give price of each book in euro, including costs of postage. Continue on another sheet if necessary _____
Library to which books will be donated after the end of the project: _____

Explain why you feel you are eligible for an ESSE book grant: point out why the books are necessary for your research project, why purchase is the only viable way to obtain them for your purposes, and why it would be financially difficult for you to purchase them. You do NOT need to provide detailed financial information about yourself – it is sufficient to say something about the general financial situation of academics in your country – but any personal information you do provide will be treated in the strictest confidence.

Rodopi

Wandering into Brave New World.

Higdon, David Leon
Amsterdam/New York, 2013, 263 pp.
Pb: 978-90-420-3716-8 € 55



Wandering into Brave New World explores the historical contexts and contemporary sources of Aldous Huxley's 1932 novel which, seventy years after its initial publication remains the best known and most discussed dystopian work of the twentieth century.

Hy Brasil: The Metamorphosis of an Island.

From Cartographic Error to Celtic Elysium.
Barbara Freitag
Amsterdam/New York, 2013, 361 pp.
Pb: 978-90-420-3641-3 € 73



Brasil Island is a phantom island. In the 14th century Mediterranean mapmakers marked it on nautical charts to the west of Ireland. Over the next six hundred years it continued its presence on maps. Enterprising seafarers, and writers, too, fell for its lure.

orders@rodopi.nl

www.rodopi.nl